

Objetivo del Material 9

1. Conocimientos sobre una breve comparación entre *todos* en español y 都 dōu en mandarín

1 La función de *todos* en español

Todos es un determinante o pronombre que se refiere directamente a un grupo. Puede acompañar a un sustantivo o sustituirlo. Por ejemplo:

- (1) Todos los estudiantes llegaron temprano.
 - (2) Todos llegaron temprano.

Su función es nombrar o representar al grupo completo.

2 La función de 都 dōu en mandarín

都 dōu es un adverbio que modifica el predicado (el verbo o el adjetivo). No nombra al grupo, sino que indica que la acción se aplica a todos los miembros. Por ejemplo:

Aquí, 都 dōu no sustituye al grupo; solo marca que la acción (el evento) de *venir* y el estado (la propiedad) de *ser alto* incluyen a todos.

No es correcto usar 都 dōu como determinante o pronombre. Ejemplos **incorrectos**:

- (5) 都 dōu 学生 xuéshēng 来 lái 了 le。
estudiante venir perfectivo
'Todos estudiantes vinieron.'

(6) 他们 tāmen 喜欢 xǐhuān 都 dōu。
ellos gustar
'Les gusta todo.'

3 Posición en la oración

En español, *todos* aparece antes del sustantivo o, como pronombre, antes del verbo. En chino, 都 dōu suele ir después del sujeto o del tema y antes del verbo.

- (7) 书 shū 都 dōu (很 hěn) 新 xīn.
libro nuevo
'Todos los libros son nuevos.'

(8) 这些 zhèxiē 书 shū 他 tā 都 dōu 喜欢 xǐhuān.
estos libro él gustar
'En cuanto a estos libros, le gustan todos.'

4 Usos especiales de 都 dōu

都 dōu puede combinarse con palabras interrogativas para expresar totalidad dentro de una negación o afirmación amplia.

- (9) 他 tā 什么 shénme 都 dōu 不 bù 知道 zhīdào.
él qué no saber
'El no sabe nada.'
- (10) 哪里 nǎlǐ 都 dōu 很 hěn 漂亮 piàoliàng.
dónde bonito
'Todos los lugares son bonitos.'

5 Resumen general

Aunque *todos* y 都 dōu a veces se traducen de manera similar, cumplen funciones distintas:

1. *Todos* nombra al grupo.
2. 都 dōu modifica el predicado y marca que la acción o el estado afecta a todos.